

TEMATICA LICENTA
Iulie 2017

Specializarea Traducere-Interpretare

Limba franceză

1. L'unité de traduction
2. L'ambigüité en traduction
3. La lexémisation idiosyncrasique: trous lexicaux, structures incorporantes, faux amis
4. Procédés directs de traduction: emprunt, calque, traduction littérale
5. Procédés indirects de traduction: transposition, modulation, équivalence, adaptation.

Bibliographie :

1. Michel Ballard, *La traduction à l'université*, Presses Universitaires de Lille, 1993.
2. Teodora Cristea, *Stratégies de traduction*, Editura Fundației România de mâine, București, 1998.
3. Mariane Lederer, *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.
4. Anda Rădulescu, *Théorie et pratique de la traduction*, EUC, Craiova, 2005.
5. Vinay, J.P., Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1958.

Limba engleză

1. The translator's competence: language competence, interpersonal skills, marketing skills, sociolinguistic competence, discourse competence, information mining competence, thematic competence, mastery of tools
2. Text typology in translation: expressive, informative and vocative texts
3. Translation methods: semantic and communicative translation
4. Translation procedures : transfer, neutralisation, through-translation, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, shift, modulation, expansion, reduction, compensation, adaptation
5. Translation evaluation – editing, proofreading, quality assurance criteria.

Bibliographie

1. Baker, M., Saldanha, G. (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2009.
2. Duarte, J. F. R., Assis, A., Seruys, T. (eds.), *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2006.
3. Kuhwiczak, P., Littau, K. (eds). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2007.
4. Newmark, P., *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall International Ltd, 1988.
5. Vilceanu, T. *Translation. The Land of the Bilingual*. Craiova: Universitaria, 2003.